

Kuhmonen Kaisa VNK

Lähettilä: Talonen Irma [Irma.Talonen@formin.fi]
Lähetetty: 29. lokakuuta 2012 11:44
Vastaanottaja: Kuhmonen Kaisa VNK
Aihe: FW: Kuntasanastohanke VM188:00/2009

Hei Kaisa,

Olen ollut aikeissa käydä läpi kuntasanastoa, mutta katsominen jäi vähäiseksi. Nytkään en millään voi siihen paneutua enempää.

Tässä laiha kontribuutioni:

sivu 17
A001
single tier, two-tier VAI single-tier, two-tier

KS. <http://www.ons.gov.uk/ons/guide-method/geography/beginner-s-guide/administrative/our-changing-geography/local-government-restructuring/index.html>

sivu 74
D016

It is not recommended to use the term 'municipal corporation' because it can be ...

Tämä lauserakenne ei ole mielestäni hyvä ja jos samantyylinen toistuu, kannattaisi varmaan harkita muokkaamista. Esim. Using the term ... is not recommended tai Merjalla on varmaan parempi ehdotus.

Terveisin
Irma

-----Original Message-----

From: valtiovarainministerio@vm.fi [<mailto:valtiovarainministerio@vm.fi>]
Sent: 8. lokakuuta 2012 14:07
To: Talonen Irma
Subject: Kuntasanastohanke VM188:00/2009

Asia/Ärende Kuntasanastohanke VM188:00/2009 Lähetyspäivämäärä/Avsant 08.10.2012
Asianumero/Ärendenummer 1703/00.01.00.01/2012

Valtiovarainministeriö käynnisti 2010 hankkeen kolmikielisen (suomi-ruotsi-englanti) kuntasanaston laatimiseksi. Sanastoa laaditaan työryhmässä, johon kuuluu valtiovarainministeriön, valtioneuvoston kanslian, Suomen Kuntaliiton ja Kotimaisten kielten keskuksen asiantuntijoita.

Kuntasanasto sisältää noin 200 keskeistä kunta-alan käsitettä, jotka on määritelty. Sanasto on suunnattu ensisijaisesti valtionhallinnon henkilöstölle, mutta siitä toivotaan olevan apua myös muille kunta-asioiden parissa työskenteleville ja alan termistöä tarvitseville. Sanaston tarkoituksena on yhdenmukaistaa termien käyttöä ja selkiyttää siten erikielisiä kunta-alan tekstejä. Kuntasanasto valmistuu tänä vuonna ja se julkaistaan valtioneuvoston termipankissa Valterissa (www.valter.fi).

Valtiovarainministeriö pyytää nyt lausuntoa kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielisestä osuudesta (termien valinnasta sekä määritelmien ja selitteiden käännoksistä). Sanaston

suomenkielisestä osuudesta järjestettiin lausuntokierros viime vuonna, minkä jälkeen sanastoa on muokattu ja täydennetty ruotsin ja englannin osuuksilla. Toivomme, että sanastoluonnos toimitetaan organisaatiossanne kaikille niille yksiköille tai henkilöille, joiden kommentoinnista voisi olla sanastolle hyötyä.

Tämä viesti on lähetetty valtiovarainministeriön asiankäsittelyjärjestelmästä.

Valtiovarainministeriön yhteystiedot:

Sähköposti: valtiovarainministerio@vm.fi

Posti: PL 28, 00023 Valtioneuvosto

Puhelin: 09 160 01 (vaihde)

Internet: www.vm.fi